THE IDENTITY AND CRITICAL APPRAISAL OF THE BASIS OF NOMENCLATURE AND ANCIENT SOCIO-CULTURAL AND GEOGRAPHICO-HISTORICAL REFLECTIONS EVINCED WITH THE PÂNIÑIAN PERFUME-PLANT/PLANT—PART 'KISARA' (PÂNIÑI IV. IV. 53)*

R. S. SINGH¹ AND (MISS) V. D. VYAS²

Banaras Hindu University
Varanasi 221 005

(Received 24 November 1981)

In the context of critical study on the Ancient Flora of India and the allied lands, in the examination of the basis and philosophy of plant nomenclature, which has always some suggestive background base, it is revealed that amongst others, it was more so adopted on the affiliated ethnogeographical or the trade-polis name connected with the trade or transaction of the material. As such the ancient plant names preserve in them their ancient socio-economic-cultural and geographico-historical antecedental affiliations and reflections, the finds of which not only prove very much helpful in their correct identity, which is awaited in cases of many, and answering queries and questions like their place of origin and original habitat or homeland, economic uses and sequence of propagation, dispersal and diffusion into new lands but also provide evidences and information about various aspects of ancient history, ethnology, culture, trade and international relations of India with the foreign lands in various historical eras. On the other hand, unless and otherwise investigated and examined in this background, the correct persuasiveness and entity of these ancient plant names mostly surviving in the Indian texts and tradition in closer or wider areas and spelt over here and there in the texts are neither correctly and convincingly intelligible nor explicable for their basis and etymology. As an example the case of Kesara has been investigated and highlighted in this paper. Kesār, synonymous with its other most popular name Kumpkum represented today in the commerce under its English trade-names 'Saffron' derived actually from the Arabic Zāfrān has been known and used since many millennium before Christ, and was a commodity of import into India from the very ancient times. It is still popularly known all over India in the markets and common folk under its above two ancient names. But both these epithets show specificity in their currency in the Indian lands, the former being confined to N. India; while the latter in slightly distorted forms in the whole of the south India. The basis and suggestivity of this name-epithet is not intelligible and explicable by Sanskrit etymology in the Indian context. Nor Kesār finds clear and direct mention as synonym of Saffron/Kumpku in the Sanskrit/Ayurvedic texts, except the Astādhyaśi of, Pāṇini, where it is men-

²Dept. of Rasa-Shastra, Institute of Medical Sciences, Banaras Hindu University.
³INSA Research Fellow and Ph.D. Scholar, Department of Sanskrit, Faculty of Arts, Banaras Hindu University, Varanasi.
tioned under (Kiśara) at the first priority in the Pāṇinian Perfume plants enu-
merated in the Kiṣarādīgāna (IV. IV. 53). This provides the ancient intermediary
link of the later Kesara having its original basis in the ancient Asia Minor/
Caucasian region one of the homelands of Saffron till today. The details of the
evidences, discussions and findings are highlighted in the text of the paper.

Keśara, is obtained from the dried reddish-brown stigmas and tops of yellowish
styles of the herbaceous ornamental flower-plant Crocus sativus Linn. (Family:
Iridaceae), native of Greece, Asia Minor and Persia and other Mediterranean coastal
lands, now cultivated in Kashmir and in China also. It is prepared today on large
commercial basis in Spain, France, Macedonia and Persia. Keśara has a sweetish
aromatic odour and a bitter taste, and it also contains a glycosidal colouring matter
'crocin'.¹–³ For its various attributes, Keśar is a very popular commodity of trade and
domestic use apart from its medicinal uses, and is available everywhere in the markets
for sale for everyday use of the common folk. The popular English names of Keśar
in the trade are 'Saffron' and 'Crocus', and in Indian markets and regional names,
in the whole of north India it is commonly known as* Keśar, at times as Kumkum
also, whereas in the south Indian regions as Kumkum† or its slightly distorted forms,
at times with the epithet 'puvvu > puv > puṣpa=flower' appended to it, reflecting
thereby that Kumkum was derived from the flower-part of its source plant, whose
knowledge might not be known necessarily. The fact that, saffron was widely known
in such a vast country like India densely populated by divergent human complexes,
speaking various languages and dialects under these two names only since very ancient
times, also suggests the exotic source of Keśar/Kumkum as has been enunciated by De
Candolle in his Origin of Cultivated Plants.⁴

Though, no documentary evidence is met with in the Vedic literature⁵ to show
the knowledge and use of saffron by the Vedic Aryans, but it does not exclude the
probability of its knowledge and use in the Indian lands even since much earlier than
pre-Aryan ages, as has been evinced in cases of many plant-species of ancient Indian
Flora.⁶–⁸ Saffron has been used since very early times by the Egyptians, Jews, Greeks
and Romans as a dye, spice, cosmetic and medicine. By the various finds of the inten-
sive investigations carried out in the fields of archaeology, ancient history and culture,
anthropology and linguistics etc., it is now believed that saffron was collected on
commercial scale and used as dye by the Cretans⁹ of the Aegean Civilization even in
the pre-historic period, which is supported by the saffron pictographs on the Aegean
tables¹⁰ and the saffron-picker, represented as a fresco, reflecting that it was pro-
fessional. In this context, it is also worth-mentioning that Asia Minor has also been
famous from the very ancient times for its production of good quality of saffron and
also of its transaction in trade independent of other Mediterranean sources. The saffron
of Corycos* in Asia Minor was supposed to be of superior quality which was much

*(Hindi) Keśara, Kumkum; (Beng.) Keśur; (Marathi) Kesara; (Gujarati) Kesara.
†(Tamil) Kumkum, Kunjam-pu; (Telugu) Kunkum-pu; (Malayalam) Kun-kuma-puvva;
(Canarese) Kun-kuma; Kesari; (Shimbalese) Kunkumpuva.
*The generic name 'Crocus' seems to have been adopted from the same 'Corycos', the saffron
producing centre of Asia Minor (Corycas—Korycos>Krokus (GK.)>Crocus (L.).
honoured by the perfumers of Cilicia in their perfumery (perfume industry). In the same continuation, mention may also be made of another geographical area and name of Asia Minor ‘Caesarea’ (=modern Kaisariayah) at the foot of Argaerus in Asia Minor)\textsuperscript{12,13} which was an old area famous for producing the best saffron. Analogous with Pāṇinian aphorisms bearing four-fold senses (cāturarthik sūtra), this saffron-area also gave the same name to the place ‘Caesarea’ also in that region, which was famous for dyeing industry, where saffron might have naturally been the main dye-material, and probably this would also have been the main transaction centre of kēśara (saffron). Attention of scholars may also be drawn in this context to the fact that, the name-epithet ‘Kēśer’ is also used for the Zagros Mountains\textsuperscript{15}.* These historical facts and evidences apart from establishing Asia Minor as one of the important home-lands of saffron and area of its trade transaction, the second saffron area of Asia Minor “Caesarea” reflects four-fold senses in its ancient antecedents which might show significant bearing with the Pāṇinian perfume-plant Kisara/Kiśara and the later diffusion of this epithet in the northern India. As has already been informed in the beginning that, though saffron (kumkum/kēśara) is not indigenous to India, and its cultivation in Kashmir is of much later time, its knowledge, use and import from its home lands is of very ancient times, even since pre-Vedic period, as can be inferred from the interrelation, trade and exchanges of India with the Central and Western Asia and the Mediterranean World since human origin on these lands. Out of the two all-pervading and still surviving names Kumkum and Keśar in India, the basis, historical antecedents of kumkum and its various affiliations and reflections have been discussed and highlighted in details elsewhere.* The present study is confined to and focussed at the other more popular name ‘kēśara’ which has been examined by the authors and resolved to be the later reminiscent link of the Pāṇinian kisara, having its origin in the Caesarea of Asia Minor, one of the original home-lands of saffron. The evidences are presented and discussed as follows:

‘Kisara (kiśara) has been mentioned as the first component in the Kisarādi Gaṇapāṭha of the Pāṇinian aphorism IV. IV. 53 (Kiśarādhiyāṣṭhan)†, enunciated for deriving the respective word for dealer of the saleable perfume commodities enumerated in the above Gaṇapāṭha (Kiśarādīgaṇa). Thus from the commodity name ‘Kisara/Kiśara’, by adding the affix ‘ṣthan’ the epithet Kiśarikī (Kiśarāḥ paṇyamasya=Kiśarikī) means he, whose saleable commodity is Kīśara\textsuperscript{16}. Ancihier very important notice of ‘Kisara’, we come across under ‘Kiśarā/Kiśara?’ in the Gaṇapāṭha of the Mudhāvādīgaṇa

---

*In the Mahābhārata also, we see this name-epithet representing a mountain of this name lying in the Sākadvīpa, extolled to impart the sweet aroma of saffron to the breeze passing though this mountain. Dr. Buddha Prakash in his scholarly book India and the World, chapter 12, pp. 212 ff., has identified this Sākadvīpa with the Caspian region: The findings and antecedents of Keśara in our study also lead to the inclination of supporting the view of Dr. Buddha Prakash.

*’A Critical Study of the Flora of Kautiliya Arthaśāstra monograph on Kumkum’.

†Kisara with palatal frinative and Kisara with dental fricative are variant readings of the same word in Gaṇapāṭha. (See, Basu, Astādhyāyī, Vol I, p. 823. Pāṇinian aphorism IV. IV 53 maintains only palatal form.

**Kisara, ‘Kiśara’, ‘Kiśarā’ and the later ‘Kesara’ etc. all seem to be the slightly distorted forms of one and the same epithet and in the opinion of the authors all these epithets represent one and the same plant-entity in this context.
(IV. II. 86 at the serial no. 9), which enumerates a group of epithets conveying four-fold senses like other Pāṇinian cāturarthik/sūtras. As such, this epithet ‘Kiṣara’ in its affiliated four-fold senses reflects its application to some region, its people and also some mountain/river or some important economic plant of the area, all being given the same name. This also gives the significant reflection of the actual entities of the four-fold senses of keśara in the Asia-Minor/Caucasia as discussed in the earlier paragraphs.

In the context of the antecedents and whereabouts of the epithet keśara in the later Sanskrit texts and tradition in the meaning of saffron is, surprisingly enough, rather nil; and if at all, it is very far-fetched and indistinct. Instead in the Medieval Sanskrit lexicons and Āyurvedic Nighañus the epithet Keśara is applicable to the famous fragrant Bakula of the Sanskrit poets and classics, gold, the (Lotus) filaments, the lion’s mane and etc. In the Āyurvedic samhītas and the following literature keśara is synonymous with ‘Bakula =maulisirī=maulisī, Nāgakeśara (Ironwood tree), bijapurnaḥ (Citrus spp.)’, and when prefixed with the Kamala and its other synonyms (lotus plant) it suggests ‘lotus-filaments’. In the sanskrit kāvyas ‘keśara’ finds frequent mention representing Bakula amongst the favourite flower-trees of the Sanskrit poets. But this name-epithet could not gain popularity and sustain its existence in the common folk, which needs special mention at this juncture in the context of Bakula tree in the Indian tradition. Bakula has been mentioned in the Arthasastra of Kautilya in the context of silk-rearing plants, as adapted for the rearing of Patrornā* yielding worm and this economic aspect of this tree is particular to Arthasastra. The basis and origin of this plant name Bakula is also not suggestively intelligible nor explicable by sanskrit etymology or any other Indian basis and this name is also not popular in colloquial usage, reflecting its import or transmission into this land from foreign origin in far ancient time. This issue has been investigated and discussed in detail elsewhere and resolved that this name-epithet has its origin in the Caucasian/Caspian region being based on and affiliated to place name and its people. Based on the findings and evidences revealed and highlighted in this study the plant name keśara applicable to both Bakula and saffron shows paralleled analogy in its genesis, propagation, and diffusion to the Indian lands through the Iranian land by the pre-Aryan Asianics and other tribes inhabiting these areas. Keśara as synonym of Bakula preserved its reminiscence in the written language, whereas Keśara representing ‘saffron’ though shifted to mean and represent other entities in later texts yet pervaded and sustained its existence in the spoken language probably due to its much wider and staple use in dyeing technology, perfume industry, medicine and culinary sophistication etc., which made it a trade commodity of great economic importance through all the ages. The origin of the name-epithet ‘keśara’ synonymous with kumkum, though independent of each other in their origin and transmission, is based on the name of its home area of production in ancient Asia Minor and shows similarity and parallelism as evinced in the nomenclature of many other members of the ancient Indian Flora.

*कौटितो घर्षः, मणिस्र, प्रकरण २६, पञ्चय ११
In the light of the evidences discussed in the foregoing paragraphs the findings of this study lead to the following conclusions:

*Kisara, kišara, kiśarā and kešara* all represent one and the same name-epithet. The perfume plant-part *Kisara/Kišara* of the Pāṇinian *Kisarādīgāṇa* is represented by the later *kešara* of the Indian markets and identified with the famous ‘saffron’. Though the name-epithet *kešara* is commonly applied to, both, *Kumkum* and *Bakula* in the later Sanskrit texts and tradition, the Pāṇinian reference shows its exclusive application to ‘saffron’ only. The name-epithet *Kisara* has its origin and basis in the ancient Caesarea, a region and place and also a mountain of the same name, one of the home-lands of saffron-production and transaction, the name still surviving in its modern name ‘Kaisariyah’. The ancient ‘Caesarea’ reflects four-fold senses, the subsequent analogy of which is also evinced in the Pāṇinian *Kišarā* of the *Madhvādīgāṇa*. The *Aṣṭādhyāyī* serves as the bacon-light intermediary link in the antecedental whereabouts of *Kisar* in the sense of saffron. In the later period to Pāṇini, the Pāṇinian *Kešara* becomes its market and colloquial name and in the written and literary purposes it is used in generalised meaning of flower-filaments. The other ancient ethnogeographical affiliations are however, retained in the *Bakula* and other plant names. The subsequent impact of the other saffron producing areas of Asia Minor ‘Korykos’ has also been highlighted which shows its impact westwards on the Graeco-Roman world importing this name to the generic name of the saffron plant ‘Crocus’ and also to its another English name ‘Crocus’.

**Acknowledgements**

In the end, the authors wish to express their thanks to the Indian National Science Academy for recognising the senior author as approved supervisor of the Academy for the Ph.D. and Post-Doctoral Research in History of Science and Technology and awarding the Ph.D. Research Fellowship to the junior author for the topic ‘A Critical Study on the Flora of the *Aṣṭādhyāyī* of Pāṇini’ of which this study is an exemplary component part. Thanks are also due to the Academic Council and the authorities of the Banaras Hindu University for introducing the interdisciplinary Ph.D. and Post-Doctoral research programme in the University and the Department of Sanskrit, Faculty of Arts for their most welcoming and co-operating attitude in this study under the above scheme.

**References**

1 Anonymous—*The Wealth of India* (Raw-Material) C.S.I.R., New Delhi, Vol. III
4 De Candolle—*Origin of Cultivated Plants*, Eng. Trans.
5 Macdonell and Keith—*The Vedic Index*, Vols. I & II.
Singh, R. S., 'On the Identity and Critical Appraisal of Some Rare Indian Plants/Plant Names—Pre-Historic to Ayurvedic Samhitas.'

Singh, B. N., 'On the Identity and Critical Appraisal of Rare Indian Plants/Plant Names—Ayurvedic Samhitas to-date.'

Singh, A. N. and Singh, R. S., Socio-Economic and Trade-Relation of Ancient India with the Western World as Reflected in Plant-Names with Particular reference to Saffron/Kumkum (Kesar). Proceedings of the 41st Session of the Indian History Congress, Bom., 80.


Ibid., Chapter III, p. 177.


—Economic Life of the Western World, p. 27.

Strabo Eng Trans—XIV 5-1, 5-6.


Prakash, Buddh, India and the World, Visheshwaranand Vedic Res. Institute, Hoshiarpur, 1964, Chapter XII.


(a) Dhanwantari with Rāja Nighaṇṭu—Anandashram Press, Poona, 1926, pp. 95, 430 & Index p. 31,

(b) Kaiyadeva Nighaṇṭu—Laxamanachandra Meharachand, Lahore, p. 294.

(c) Vaijayanti Koṣa—Chowkhambha Sanskrit Series, Varanasi, 1971, Chapter 3.

Singh, R. S., 'A Critical Appreciation of the Flower-Plants of the Sanskrit Kāvyas.


Singh, R. S., 'Basis and Philosophy of Plant Nomenclature in Ancient India'.

PANINIAN PERFUME PLANT